Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Muszę stanąć na moim posterunku, zająć miejsce na baszcie;\* \*\* muszę wypatrywać, by dostrzec, co mi powie i jak zachowam\*\*\* się z powodu mej skargi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Muszę stanąć na moim posterunku, zająć miejsce na baszcie, wypatrywać, by dostrzec, co mi powie i jak zachowa się z powodu mej skargi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na swej warcie będę stać, stanę na baszcie i będę się wpatrywać, aby zobaczyć, co *Bóg* będzie mówił i co mam odpowiedzieć, gdy zostanę upomniany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na straży swej stać będę, i stanę na baszcie, wyglądając, abym obaczył, co będzie Bóg mówił, cobym miał odpowiedzieć po karaniu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na strażej mojej stać będę i zastanowię się na zamku, a przypatrzę się, żebym ujźrzał, co mi rzeką, i co mam odpowiedzieć strofującemu mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moich czatach stać będę, udam się na miejsce czuwania, śledząc pilnie, by poznać, co On powie do mnie, jaką odpowiedź da na moją skargę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Muszę stanąć na mym posterunku, udać się na basztę; muszę wypatrywać i baczyć, co mi powie, co odpowie na moją skargę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanę na swoim posterunku, wejdę na wieżę i będę wypatrywał, aby zobaczyć, co On mi powie i jaką da odpowiedź na moją skargę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanę na warcie, pójdę na miejsce czuwania, żeby usłyszeć, gdy przemówi do mnie - na moją skargę odpowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanę na warcie, udam się na strażnicę i będę się pilnie wpatrywał, żeby zobaczyć, co do mnie będzie mówił [Jahwe] i jaką da odpowiedź na moją skargę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я стану на моїй сторожі і вийду на камінь і погляну, щоб побачити, що скаже в мені, і що відповім на моє картання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanę na mej strażnicy; wejdę na basztę, bym czekał oraz zobaczył, co do mnie wypowie, co mam dalej powiedzieć po mej skardze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę stał na swoim posterunku i będę zajmował swą pozycję na wale obronnym; będę też czuwał, aby zobaczyć, co powie przeze mnie i co mam odpowiedzieć na upominanie mnie. |

1. 1) baszcie : mojej baszcie 1QpHab; skale 8HevXIIgr G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zachowam : zachowa BHS, tj. i jak się zachowa pod wpływem mej skargi; l. i jak zachowam się na moje upomnienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 33:7</x> [↑](#footnote-ref-5)